

Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi
Додаток № 1 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
відповідно до Закону № 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: mestská časť Bratislava-Vrakuňa
IČO:/Kód: 00603295
Sídlo: /Місцезнаходження: Širavská 7, 821 07 Bratislava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta
Zapísaný v: /Зареєстрований в: zriaďovacej listine
IBAN: SK30 0200 0000 0000 0442 4062
Kontakt: /Контакт: +421 2 4020 4810

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

1. Odídeneц¹: Біженець²:	2. Odídeneц: Біженець:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Olena Bondarenko	Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:	Dátum narodenia: /Дата народження:
Identifikátor: /Ідентифікатор:	Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:	Rodné číslo: /Персональний номер:
3. Odídeneц: Біженець:	4. Odídeneц: Біженець:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:	Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:	Dátum narodenia: /Дата народження:
Identifikátor: /Ідентифікатор:	Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:	Rodné číslo: /Персональний номер:

(ďalej len „Odídeneц“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídeneц ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby²: /Тип будинку: budova ubytovacieho zariadenia (ubytovňa)
Ulica, číslo:/Вулиця, номер: Čiližská 3
Obec:/Селище: Bratislava - Vrakuňa
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3995

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення:
1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi zo dňa 29.05.2023 (ďalej len Zmluva) na uzatvorení tohto Dodatku č.1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto: 2. V Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 31.03.2024.	1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 29.05.2023 (далі - Договір), укласти цей Додаток №1 до договору про надання житла біженцям (далі - Додаток), внісши зміни до Договору наступним чином: 2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 31.03.2024 року.
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídeneц uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEЦ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) в) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.³ 2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku. 4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením. 5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 6. Tento Dodatok je vyhotovený v troch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom. rovnopise. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Цей Додаток набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі. 2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цього Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що наслідуються відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku. 4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією. 5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 6. Цей Додаток до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku. 7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Додаток до Договору і погоджуються з ним на основі своєї доброї власної волі, не перебуваючи в біді чи за явно невігідних умов, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
--	--

V/B Bratislava/Братислава dňa/дата: 18.12.2023

Оправнена особа/Уповноважена особа:



V/B Bratislava/Братислава dňa/дата: 18.12.2023

Одіденес/Біженець:

1.
2.
3.
4.

³ nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/ненідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.